

实用英语能力拓展丛书

恍然大悟 英汉翻译技巧

Live and Learn

陈德彰/著



中国书籍出版社

实用英语能力拓展丛书

恍然大悟 英汉翻译技巧

Live and Learn

陈德彰/著

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恍然大悟: 英汉翻译技巧 / 陈德彰著. —北京: 中国书籍出版社, 2009. 10

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1946 - 6

I. 恍… II. 陈… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 180070 号

策划编辑 / 庞 元

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 王凤波

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257154(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 23

字 数 / 393 千字

版 次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

定 价 / 35.00 元

版权所有 翻印必究

前言

本书的前身是中国书籍出版社出版的“英语学习纠错丛书”中的一本，于2008年1月出版。

书里的内容来自三个方面：一是《21世纪报·教学周刊》约我写的“恍然大悟”专栏的文章；二是为《环球时报》“双语加油站”栏目在北京2008年第29届夏季奥运会倒计时一周年时开设的“说奥运”专栏写的文章；三是陆续写的其他一些类似的文章，有的在别的报刊上发表过，有的没有发表过。题材涉及翻译方面很多内容，既有“纠错”，更有许多正面阐述和讲解，所以以“英汉翻译技巧”为本书副标题。

书中收集的文章有三个共同的特点。一是都不长，属于“豆腐干”式的短文。二是许多题目和材料出自本人课堂教学的内容，以英汉互译为中心，既介绍具体的翻译方法和技巧，也介绍一些翻译理论，包括一些最新的理论，但是没有深奥的说教，都是普及性文章，力求深入浅出，让一般人都能看得懂，并有所收益。本书的读者对象除了外语工作者（尤其是从事翻译工作的同志）、大学英语专业学生、自学者外，也包括一般读者。文章通过具体的例子归纳出一些带有指导作用的规律，有助于读者在翻译实践中灵活运用。有些翻译理论书，下笔万言，却不涉及翻译实践本身，对大多数人没有太大帮助。三是文章都有很强的针对性和趣味性。针对性主要是指能帮助读者解决实际问题，不仅从英汉语言对比的角度进行探讨，更着重语言在交际中的使用。所举的例子都来自实践，不是为了证明某个理论而造出来的人工句子，所有例子都有实用价值；趣味性则是指文章尽量生动有趣，让大家觉得学习中有乐趣，而不是一二三四罗列理论。读者不必像看学术书籍那样非要一章一章地往下读，什么时候有那么十几分钟

也可以翻看一篇，在心情放松的随意翻阅中亦能有所裨益。

笔者在北京外国语大学从事英语教学凡 40 余年，教过多种课程，也出版过若干著作。近二十年来一直在教授翻译专业本科学生的翻译理论和研究生的英汉对比语言学，出版过英语本科专业教材《英汉翻译入门》，还有普及性的翻译书籍《教你学点翻译入门知识》和《翻译辨误》（本书可以说是《翻译辨误》的姐妹篇），并发表过多篇论文。

我多年来最大的体会是觉得英语“越学越难”。笔者于 1964 年毕业于上海外国语学院（今上海外国语大学），当时成绩算不错，所以毕业时踌躇满志，以为自己的英语水平已经够可以的了，似乎什么问题都可以解决。现在看来，自己当时很可笑，尤其是教了多年书之后，才真正明白了学海无涯的道理，自己不懂的竟然那么多。当年做学生时，许多东西都是似懂非懂囫圇吞枣学的，有许多是只知其然而不知其所以然。而英语和汉语有很大差别，有时差之毫厘会失之千里。我发现，当年老师对我们说的许多只能用心强记的“习惯用法”，其背后都有一定的理据。现在我已经年过花甲，可是我觉得还有那么多东西要学。我平时一面教书，一面写点东西，但总觉得自己需要不断地充电，不仅是因为新的知识层出不穷，也因为原以为自己已经掌握的东西实际上还大有可挖，经过一番探究常常会有新的发现和领悟，不少东西看似很简单，殊不知其后大有名堂，常有恍然大悟的感觉。因此我觉得自己还有一个任务，即将自己多年来学英语点点滴滴的体会，尤其是初学英语的人往往会忽略的东西告诉青年人。书中不少内容是自己多年学习、翻译实践和教书过程中的心得和体会，许多是一般教科书上没有提到的，希望能帮助青年朋友们少走一些弯路，同时也能提高他们学习英语的兴趣。

《中国人最易犯的英汉翻译错误》一书出版后受到广大读者，尤其是专业翻译工作者和各院校翻译专业师生的欢迎。他们认为该书非常实用，例子丰富精彩，而且“紧跟时代的步伐”，分析到位，提供了一些相关的理论，包括国内外翻译研究的一些新理论，但不空洞抽象，紧密联系翻译实践，言之有理有据，对翻译实践确实有指导作用。

本书在该书的基础上进行了较大的修订和大量的加工。一是改正了该

书中的一些错误，对该书中重复的内容进行了删节和合并，并新写了许多篇，而许多原来的篇什也补充了若干新例子，不但字数上达到了第一版的两倍，而且更能跟上时代的脉搏；二是将各篇重新进行了梳理，根据内容分成“词语篇”、“结构篇”、“文化篇”、“交际篇”，“奥运会回眸”五个板块，这样会更有系统和条理，并增加了许多新的内容，尤其是前两个部分，内容更为充实。

“词语篇”着重比较英语和汉语词汇层面的异同，因为翻译最终要落实到一个个具体的词，尤其是英语和汉语有许多“貌合神离”的相似词语。英语和汉语所谓的“对等词”在词义范围、隐含意义、用法等方面常常不对等，所以选择合适的词是翻译的一个基本功。语言发展很快，尤其是词汇层，汉语和英语每年都有许多新词诞生，“词语篇”对新词的翻译也进行了探讨。

“结构篇”从词汇层扩展到短语和句子层面，因为造句和遣词在翻译中同样重要，也许更重要。句子是翻译中实际操作的主要单位，也是表达意义的基本单位，弄清英语和汉语句子的异同是保证翻译质量的前提。英语是一种“法治语言”，英译汉时对原文进行语法分析常是理解的关键。

学界一致认为，每种语言都反映了特定的文化，因此翻译是一种跨文化交际，翻译不仅是不同语言之间的转换，更是不同文化之间的沟通，因此翻译要译出原文的“文化意义”。这是“文化篇”的目的。但是本书这一部分的文章主要从实际例子出发进行分析，不纠缠于理论上对文化本身的定义等。

语言是交际的工具，作为跨语言、跨文化的交际，翻译时要弄清楚说话者和写文章者的目的，这样才能准确翻译。说不同语言的民族常常会用不同的表达形式表示类似的意图，所以，交际中许多实际问题需要越过字面本身，将交际语用意义传达出来，即翻译时需要考虑英汉语不同的交际习惯方式（包括礼貌的体现等），这是“交际篇”的主要内容。有些内容看起来似乎是琐事，但在和外国友人交往中却十分重要，需要引起大家的注意。

北京圆满地举办了第29届夏季奥运会和第18届残奥会，获得了全世界

的赞许。原书中关于北京奥运会的内容是奥运会前和期间写的，现在看来显得过时了，有必要进行调整。“奥运会回眸”部分从回顾的角度谈论，重点仍在翻译上，其各篇内容都有所更新，回过头来讨论一些翻译方面的问题，还是很有意义的，且许多题材是不会过时的。

本书中有些论点是笔者多年从事翻译实践和教学之中“悟”出来的，不一定有什么权威理论支持，但是笔者认为，只要言之有理，可以提出来供大家参考和讨论。近年来，我国引进了大量的外国翻译理论，学习借鉴是必要的，但是中国人在英汉对比方面应该有独特的见解和比较深刻的看法，在理论上深入探讨，不能照搬外国理论或者只满足于介绍几个新的名词术语。英汉两种语言对比是各种翻译技巧的理据，我们在这方面要走的路还很长。

我想起了网上流传的一个笑话：

小时候把 English 读为“鹦哥练习”的同学成了学校老师，读为“应给利息”的同学当了银行行长，读为“阴沟里洗”的同学成了小菜贩子，读为“因果联系”的同学成了哲学家，读为“硬改历史”的同学成了政治家，读为“英国里去”的同学成了海外华侨……而我不小心读成了“应该累死”，结果成了公司职员。

这个笑话也告诉我们，各人学英语的目的和态度不一样，结果也会大不一样。还有一点，笔者当了一辈子教师，一向遵循一个宗旨，作为一个教师，决不能鹦鹉学舌，在课堂上照搬从自己的老师或书本上学到的东西，而要独立思考，争取能有所突破和创新。笔者编写这本书的目的，当然是要教大家一点翻译的知识，但更重要的是希望读者能从中得到启发，学会自己思考，“悟”出点东西来，从而走出自己的路子，这样路才会越走越宽，自己也会更有信心。

陈德彰

2009年6月于世纪城

目 录

CONTENTS

I. 词语篇

1. 开场白: Live and learn (3)
2. 翻译中词义的确定 (4)
3. 英语和汉语之间的词汇空缺 (7)
4. Make 和 Do 的区别 (9)
5. 如何“升级”? (11)
6. “白宫”和“白房子” (13)
7. 英语中的“简体字” (14)
8. 时髦的后缀 -y (17)
9. 主观感觉和客观标准 (20)
10. “这里”和“那里”到底是哪里? (24)
11. 无所不能的 get (25)
12. Begin 总是“开始”的意思吗? (27)
13. 说说不起眼的 it (28)
14. 从“杯”字说语义 (30)
15. Potato 和土豆 (33)
16. 此肉非彼肉 (34)
17. 你喜欢吃什么糖? (36)
18. 趣谈 foot (37)

19. 话说鼻子	(39)
20. Mouth 和 “嘴”	(43)
21. 睁一眼, 闭一眼	(45)
22. 鹅会飞吗?	(47)
23. 动作和结果	(48)
24. 对应词的不对等	(50)
25. 是故意 “不顾” 还是 “顾不上”?	(52)
26. 不管三七二十一	(53)
27. 貌合神离的词语	(55)
28. 分寸和度	(56)
29. 说 “变” 字	(58)
30. The haves and the have-nots	(59)
31. 奥巴马狂热	(61)
32. 说 “实力”	(63)
33. 谈谈 “话” 字的英译	(64)
34. 说 “长” 论 “短”	(65)
35. 一个 “两” 字也不好译	(67)
36. 说说 “走” 字的英译	(69)
37. “前” 与 “后”	(72)
38. 空间与时间	(73)
39. 动作的表达	(75)
40. 词义的方向性	(77)
41. 需要小心对待的集体名词	(81)
42. 抽象名词的具体化	(84)
43. 池塘与园柳	(89)
44. 你是哪种 “客”?	(90)
45. 从 “追星族” 说起	(92)
46. 男男女女	(94)
47. “中国加油!”	(95)

48. “漂绿”	(97)
49. 有人缘	(99)
50. 改善什么?	(100)
51. 折腾	(102)
52. 2008 年美国最热门词——Bailout	(104)
53. 范跑跑	(105)
54. 双声叠韵词	(106)

II. 结构篇

1. 英汉词序比较	(111)
2. “长杯子”?	(117)
3. 喝闷酒	(118)
4. “时间和潮流不等人”	(120)
5. “吃, 射击, 并且离开”	(122)
6. “开袋即食”	(123)
7. 从结构看主观和客观	(124)
8. 轱式搭配	(128)
9. 一个词变一句	(131)
10. 话说 if	(135)
11. 真假比较	(136)
12. 动态与静态	(140)
13. 再说化动为静	(142)
14. 介词、介词短语和副词表示动作	(144)
15. “借用量词”	(146)
16. 动词也可以化动为静	(147)
17. 范畴词的冗余信息	(149)
18. 多余的形容词	(151)
19. 定语包含的信息	(153)

20. 定语从句一定是定语吗?	(156)
21. 形合和意合	(162)
22. 评一则产品说明	(165)
23. 一个人如何变成两个人?	(167)
24. 开心一下	(169)

III. 文化篇

1. 从对“老”的态度说起	(173)
2. 人名和地名的翻译	(175)
3. 无名氏 John	(180)
4. 典故中的和概念化了的人名	(184)
5. 代表美国文化的首字母缩略词	(188)
6. What Do They Stand for?	(190)
7. 再谈北京地名的英译	(191)
8. 半只老虎半条蛇拼凑的怪物	(193)
9. 英语中的中国食品	(194)
10. 中餐与饮食文化	(196)
11. 话说面包	(199)
12. 鸡蛋的文化	(200)
13. 谈谈老字号的英译	(204)
14. 谈谈标识和公示语	(207)
15. 再谈谈公示语	(210)
16. 评某公园的英文说明	(214)
17. 大葆台汉墓	(217)
18. 顾客第一	(220)
19. 公共交通	(222)
20. 评英文山寨版《说句心里话》	(223)
21. “王八蛋”的由来	(225)

22. “天”与 Heaven	(226)
23. 摸得着和摸不着的“气”	(230)
24. “心肝”和“脾气”	(233)
25. 祝你好运	(234)
26. 话说“情人节”	(236)
27. You Are a Fool!	(238)
28. 说说几本书标题的翻译	(240)
29. 话说春天	(241)
30. Chinese New Year Going Global	(243)
31. 牛年说牛	(245)
32. 二十四节气和中国传统节日	(247)
33. 男人与女人：一些有趣的语录	(250)

IV. 交际篇

1. 表示欢迎	(259)
2. 见面问候	(260)
3. 说说语用与翻译	(261)
4. 如何称呼?	(263)
5. 介绍	(265)
6. 见到新朋友谈些什么?	(266)
7. 避免老生常谈	(268)
8. 待客之道	(269)
9. 做客之道	(271)
10. 帮助和感谢	(272)
11. 谦虚与礼貌	(273)
12. 如何客气地请求?	(276)
13. 如何表示婉转否定?	(277)
14. 如何表示同情?	(279)

15. 道歉	(280)
16. 说话的目的	(281)
17. 说话的语气	(283)
18. 关心和劝告	(284)
19. 低调处理	(285)
20. 表达婉转的附加语	(287)
21. 视角的转换	(288)
22. 想要去方便一下怎么说?	(293)

V. 奥运会回眸

1. 盛事 2008 北京奥运会	(297)
2. 体育赛事	(300)
3. 射击	(302)
4. 羽毛球	(303)
5. 马术比赛	(304)
6. 跆拳道	(305)
7. 蹦床运动	(306)
8. 奥运会帆船比赛	(307)
9. 马拉松	(309)
10. 残障人的奥运会	(310)
11. 颁奖典礼	(312)
12. 比赛场馆	(313)
13. “鸟巢”和“水立方”	(314)
14. “裁判”英文怎么说?	(316)
15. 志愿者	(318)
16. 礼仪小姐	(319)
17. 说说“拉拉队”	(321)
18. 文明观众和文明市民	(322)

19. 奥运会的医疗保障	(324)
20. 回过头再看“福娃”的翻译	(325)
21. 北京奥运村	(327)
22. 绿色奥运	(328)
23. 食品安全	(330)
24. 鲜花迎奥运	(331)
25. 奥运会与媒体	(332)
26. 奥运会报道中的双关语	(334)
27. 奥运会与群众体育运动	(336)
28. 相约北京 2008	(337)
29. 奥林匹克文化节	(339)
30. 奥运“同心结”	(340)
31. 奥运与集邮	(342)
32. 奥运商机和奥运收藏热	(343)
33. 首都机场新航站楼	(346)
34. 新落成的北京南站	(347)
35. 无烟奥运会	(348)
36. 奥运鼠宝宝	(349)
附：买什么词典好？	(351)
本书作者主要著作和译著	(353)



I. 词语篇

1. 开场白: Live and learn

这个标题怎么翻译呢?有人会不假思索地说:“活到老,学到老。”不止一本词典就是这样译的,难道这还有错吗?可确实是错了。

我们先来看看新版的 *Longman Dictionary of Contemporary English* (Longman 出版公司) 是怎么说的。该词典 live 条下的第 20 条释义即是 you live and learn, 其解释为: used to say that you have just learned something that you did not know before, 还注明是 spoken (口语)。这是在学到某个新东西或知识后的一句感叹。分析一下其结构, 等于 As long as one lives one can always learn new things (只要活着, 不管年龄多大, 总能学到新东西)。这多是上岁数的人, 尤其是在自己本以为对某个方面知道得很多, 却意外地学到新东西时说的。《英汉大词典》(上海译文出版社, 1991 年) 提供了三种译文: “真是活一天学一天”、“真是活到老, 学不了”、“真想不到”, 都比较确切。其实原标题可以译为: “真没想到我又学到了一点新东西”或“没想到原来这里还有名堂呢!”

汉语中“活到老, 学到老”是劝勉人要坚持终生学习、不要自满的一句谚语, 重在“学”的动作或过程, 译成英语应该是 Keep studying as long as you live / all your life. 英语中的 learn 是一个“结果动词”, 强调的是“学会”、“学到”。

其实, 英语中的连接词 and 有很多意思, 远不是一个“和”能概括的, 比如把 live and learn 倒过来, learn and live 就隐含了不同的结构, 相当于 Only after you have learned how to live can you live a good life. 意思是: “只有学会了如何生活才能活得有意义。”而 Live and let live 这句英语谚语的意思却是劝人要互相容忍, 尤其要宽容别人: “自己好好活, 也要让别人好好活。”

And 可以连接两个词、短语(词组)、从句、句子, 乃至两段, 从语法